

Daniela Fernanda Maset

México 2377 - Martínez - 1640 – Buenos Aires
Phone: 4717-2670 – Mobile: 116184-8883
e-mail: dmaset@itraducciones.com.ar



Professional Profile

Certified Public Translator (English/Spanish), graduated from the Pontificia Universidad Católica Argentina (UCA), with more than 25-year experience in public and non-public translations.

Registered with the Association of Public Translators of the City of Buenos Aires since 1993.

Objectives

Expand my professional experience as a freelance translator and continue developing my leading skills.

Work Experience

English ↔ Spanish Freelance Translator (1993 – Present)

Public and non-public translations. Areas of expertise:

- ▶ *Legal:* contracts, powers of attorney, confidentiality and indemnity agreements, sale of shares, shareholders' agreements, licenses and authorization to use trademarks, image, artistic name or music performance, letters rogatory, court notices
- ▶ *Personal documents:* identity documents, birth and marriage certificates, police records, school transcripts, diplomas, curriculum vitae
- ▶ *Economy and finance:* financial statements, balance sheets, minutes of meetings, budgets, due diligence
- ▶ *Medicine and Chemical Industry:* research works, protocols, thesis, notes to be published in medical magazines
- ▶ *Technical:* reports of manufacturing facilities, logistics services, health and environmental control
- ▶ *Miscellanea:* web pages, tourism, journal articles, brochures

In-Company Services

THE CAPITA CORPORATION DE ARGENTINA S.A.

Coordinator (1997 – 2002)

In-company English training, directly reporting to the Chief Financial Officer.

Proofreading and drawing of reports to headquarters.

Recruitment: oral and written assessment to candidates.

Public and non-public translations.

BEREA STUDIO S.R.L.

Translator - Coach – Teacher (1993 – 1997)

English training to employees in different companies: Panamerican Energy, YPF, Toyota, Pérez Companc.

Spanish training, through English, to Japanese employees.

Coaching to teachers on reporting.

Transcription and translation of videos specialized in oil matters.

Work experience in Education

SAINT CHARLES' COLLEGE

English teacher at Junior and Senior school (2005 – UCA 2014)

School newsletter coordinator (2010 – 2014)

Neuro-pedagogical Strategies Coordinator (2015 – 2016)

Education

Certified Public Translator (English ↔ Spanish) –

Pontificia Universidad Católica Argentina - (1989-1992)

Seminars and Specialization Courses at Association of Public Translators of the City of Buenos Aires and other institutions:

"Applied English grammar and error analysis for the Spanish-English translation", "Update your English", "Strategies for Translators", "Problem-solving Approaches to Translation", "The effective language" (By Prof. Manuel Ramiro Valderrama), "Neurolinguistics" (Editorial Proyecto CEPA), "Neuroscience Coach" (EANE)

Competences and Skills

- Microsoft Office Tools
- Studio
- Wordfast
- Critical Thinking
- Interpersonal skills

▶ Confidentiality

